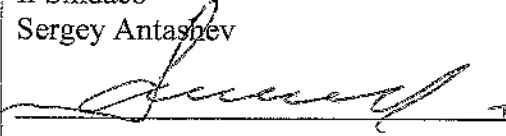


<p align="center"><b>СОГЛАШЕНИЕ</b> о дружбе и сотрудничестве между городским округом Тольятти, Россия и городом Кастельветро Пьячентино, Италия</p>	<p align="center"><b>ACCORDO</b> di collaborazione tra il Comune di Castelvetro Piacentino (Italia) e la Città di Togliatti (Russia) per agevolare e incentivare gli scambi culturali e turistici</p>
<p>Администрация городского округа Тольятти, в лице главы городского округа Тольятти Анташева Сергея Александровича и Администрация города Кастельветро Пьячентино в лице главы Администрации города Лука Джованни Куинтавалла, исходя из стремления к укреплению партнерских и взаимовыгодных связей, договорились о нижеследующем:</p>	<p>L'Amministrazione Comunale della città di Togliatti - Regione di Samara - Federazione Russa, rappresentata dal Sindaco, dott. Sergey Antashev, e l'Amministrazione comunale di Castelvetro Piacentino – Provincia di Piacenza – Regione Emilia Romagna - Italia, rappresentata dal Sindaco dott. Luca Giovanni Quintavalla, con l'intento di rafforzare la cooperazione e le proficue reciproche relazioni, sottoscrivono il seguente accordo:</p>
<p align="center"><b>Статья 1.</b></p> <p>Стороны считают необходимым проведение совместных мероприятий, направленных на развитие партнерских отношений в области экономики, культуры, образования, туризма и охраны окружающей среды.</p> <p>Сотрудничество может осуществляться и в других направлениях, предусматривающих взаимный интерес в рамках компетенции Сторон и не противоречащих положениям настоящего Соглашения.</p>	<p align="center"><b>Articolo 1.</b></p> <p>Le parti convengono sulla necessità di organizzare attività congiunte, finalizzate allo sviluppo del partenariato, nei campi dello sviluppo economico, della cultura, del turismo, dell'istruzione e dell'ambiente.</p> <p>La cooperazione può svilupparsi nei citati settori e in altri di interesse reciproco, nella competenza delle parti e purché non in contrasto con le disposizioni del presente accordo.</p>
<p align="center"><b>Статья 2.</b></p> <p>Стороны выражают свою готовность участвовать в осуществлении возможных совместных планов через соответствующие государственные органы и частные организации, содействующие выполнению целевых программ, проектов или соглашений на территории обоих регионов.</p>	<p align="center"><b>Articolo 2.</b></p> <p>Le parti esprimono la loro volontà a partecipare alla realizzazione di possibili progetti comuni attraverso i competenti organi pubblici e organizzazioni private, per agevolare il pieno raggiungimento degli obiettivi dei programmi, progetti ed accordi sul territorio di entrambe le regioni.</p>
<p align="center"><b>Статья 3.</b></p> <p>Развитие сотрудничества и реализация проектов будет осуществляться в следующих формах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• продвижение культурных, образовательных обменов в различных вариантах и развитие взаимного туризма;</li> <li>• обмен информацией о социально-экономическом развитии своих регионов, результатами исследований в соответствии</li> </ul>	<p align="center"><b>Articolo 3.</b></p> <p>La cooperazione allo sviluppo e l'attuazione dei progetti sarà concretizzata nelle seguenti forme:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• promozione degli scambi culturali in varie forme e sviluppo reciproco del turismo;</li> <li>• scambio di informazioni relative allo sviluppo socio-economico delle rispettive regioni e risultati di studi, in conformità con la legislazione in vigore nel territorio di ciascuna</li> </ul>

<p>с действующим законодательством на территории каждой из Сторон;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• привлечение государственных и негосударственных коммерческих структур, специалистов к разработке и реализации совместных проектов;</li> <li>• содействие соответствующим государственным и частным организациям в вопросах сотрудничества.</li> </ul>	<p>delle parti;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• coinvolgimento delle organizzazioni commerciali pubbliche e private per la realizzazione di progetti comuni;</li> <li>• promozione delle competenti organizzazioni pubbliche e private in materia di cooperazione;</li> </ul>
<p>Статья 4.</p> <p>Исходя из принципов взаимности, каждая Сторона может организовывать краткосрочные поездки своих делегаций и представителей.</p>	<p>Articolo 4.</p> <p>Sulla base del principio di reciprocità, ognuna delle parti può organizzare delle brevi visite di proprie delegazioni o rappresentanti.</p>
<p>Статья 5.</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение трех лет.</p> <p>Соглашение подписывается в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем, оба текста имеют одинаковую силу.</p>	<p>Articolo 5.</p> <p>Il presente Accordo entra in vigore dal momento della ratifica dei rispettivi organi alla firma di parte di entrambe le parti e ha una durata triennale.</p> <p>Il presente accordo è sottoscritto in due esemplari originali, uno per ciascuna parte, ed ogni esemplare è redatto in lingua russa ed italiana, ed entrambi i testi hanno uguale efficacia.</p>
<p>Кастельветро Пьячентино 23/04/2018</p>	<p>Castelvetro Piacentino 23/04/2018</p>
<p>Тольятти, Россия Самарская область Российская Федерация</p> <p>Togliatti – Russia Per l'Amministrazione Comunale di Togliatti Samara – Federazione Russa</p>	<p>Пьяченца, Италия Администрация г. Кастельветро Пьячентино Эмилья-Романья, Италия</p> <p>Piacenza – Italia Per l'Amministrazione Comunale di Castelvetro Piacentino Emilia Romagna - Italia</p>
<p>Глава городского округа Тольятти С.А. Анташев</p> <p>Il Sindaco Sergey Antashev</p> 	<p>Глава Администрации города Кастельветро Пьячентино Лука Джованни Куинтавалла</p> <p>Il Sindaco di Castelvetro Piacentino dott. Luca Giovanni Quintavalla</p> 